

РАЗДЕЛ II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
SECTION II. COMPARATIVE LINGUISTICS

УДК 81. 42

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-1-0-8

Шабан А. К.
Хомутова Т. Н.

Семантика понятия «вежливость» в различных
лингвокультурах: универсальное и культурно-специфическое

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)», пр. Ленина, д. 76, г. Челябинск 454091, Россия

E-mail: info@susu.ru

ORCID: 0000-0002-8572-8441

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)», пр. Ленина, д. 76, г. Челябинск 454091, Россия

E-mail: info@susu.ru

ORCID: 0000-0001-5244-3960

Статья поступила 10 января 2019 г.; Принята 13 февраля 2019 г.;

Опубликована 31 марта 2019 г.

Аннотация

Статья посвящена понятию «вежливость» в различных лингвокультурах. Актуальность работы обусловлена тем, что в эпоху глобализации возрастает роль исследований, направленных на изучение универсальных и культурно-специфических ценностей, присущих разным лингвокультурам. Вежливость является одной из универсальных ценностей, присущих большинству культур. Однако ее семантический диапазон и средства вербализации могут быть различными в разных лингвокультурах. На основе анализа теоретической литературы в статье уточняется понятие вежливости в целом и в трех культурах в частности (англоязычной, арабской и русскоязычной). Проводится сравнительный анализ семантики вежливости на трех языках, выявляются ее универсальные и культурно-специфические характеристики. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что все три культуры трактуют вежливость как уважение по отношению к другим участникам коммуникации, это универсальная характеристика данного понятия. Вместе с тем, каждая из традиций имеет свое культурно-специфическое понимание этого феномена: в русской традиции вежливость – это моральное качество человека, связанное с речевым поведением и направленное на гармонизацию социального взаимодействия; в арабской традиции вежливость – это мягкость, как внутренняя, интуитивная, так и внешняя, вызванная правилами поведения в обществе; наиболее разработанную теорию вежливости можно признать в

англоязычной традиции, которая рассматривает вежливость как правила поведения, как «лицо», которое надевают участники коммуникации для достижения своих прагматических целей. Культурная специфика в понимании вежливости базируется на культурных ценностях той или иной культуры, таких как отношение к времени и пространству, деятельности, общению и т.д.

Ключевые слова: вежливость; лингвокультура; культурные ценности; универсальное; культурно-специфическое

Для цитирования: Шабан А. К., Хомутова Т. Н. Семантика понятия «вежливость» в различных лингвокультурах: универсальное и культурно-специфическое // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т. 5, № 1. С. 85-95. DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-1-0-8

Abduljabbar K. Shaban
Tamara N. Khomutova

Semantics of *POLITENESS* in different linguocultures:
Universal and culture-specific characteristics

Federal State Autonomous Educational Establishment of Higher Education “South Ural State University (National Research University)”, 76 Lenin Ave., Chelyabinsk 454091, Russia.

E-mail: info@susu.ru

ORCID: 0000-0002-8572-8441

Federal State Autonomous Educational Establishment of Higher Education “South Ural State University (National Research University)”, 76 Lenin Ave., Chelyabinsk 454091, Russia.

E-mail: info@susu.ru

ORCID: 0000-0001-5244-3960

Received 10 January 2019; Accepted 13 February 2019; Published 31 March 2019

Abstract

The article focuses on the notion of politeness in different linguocultures. Politeness seems to be one of the universal cultural values, however, its semantic scope and means of expression may vary from culture to culture. The paper gives an overview of different approaches to politeness with a special emphasis on its treatment in English-speaking, Arabic and Russian cultures. The notion of politeness is specified with a view to a certain culture. A comparative study of the semantic scope of politeness in different cultures results in a set of its universal and culture-specific characteristics. Respect is acknowledged as a universal characteristic of politeness, though its semantic scope may vary in different cultures, which creates a need for its further study. It is argued that cultural specifics of politeness stems from cultural values inherent in a certain culture, such as relations to time and space, activity and communication, etc. Thus, in Russian politeness is more of a moral quality associated with communicative behavior aimed at harmonization of social interaction; in Arabic it is softness, something you should follow due to holy prescriptions and intuition; in English-speaking cultures politeness has a pronounced pragmatic bias, it is a face which a person puts on to achieve different ends.

Key words: politeness; linguoculture; cultural values; universal; culture-specific

How to cite: Shaban, A. K. and Khomutova, T. N. (2019). Semantics of *POLITENESS* in different linguocultures: Universal and culture-specific characteristics. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 5 (1), 85-95.

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-1-0-8

Введение

В последнее время в лингвистических исследованиях особое внимание уделяется взаимодействию языка и культуры. В настоящей работе мы понимаем под культурой систему ценностей, заложенных в ментальных структурах индивида, существующую только в обществе, обеспечивающую его целостность и передачу системы ценностей от одного поколения к другому (Елизарова, 2001: 34). Разные культуры несут разные ценности. В эпоху глобализации и активного межкультурного общения возрастает роль исследований, направленных на изучение культурных ценностей, присущих той или иной культуре, и культурной специфики средств их вербализации. Одной из универсальных ценностей, присущих большинству культур, является вежливость. Однако семантический диапазон и средства вербализации вежливости в разных языках могут быть различными. Незнание этого может привести к межкультурным конфликтам. Особую роль вежливость и средства ее вербализации приобретают в процессе межкультурной коммуникации, особенно в деловой переписке, где их функцией является достижение перлокутивного эффекта. Этим обусловлена актуальность нашего исследования, которое представляет собой исследование семантики вежливости в различных культурах на материале трех разноструктурных языков (английского, арабского и русского).

Объектом исследования является вежливость как категория межкультурной коммуникации на английском, арабском и русском языках. Предметом исследования являются универсальные и культурно-специфические характеристики вежливости в англоязычной, арабской и русскоязычной лингвокультурах. Материалом нашего исследования

послужили теоретические работы, посвященные вежливости, на трех языках (английский, арабский, русский).

Цель исследования: уточнить семантический диапазон понятия вежливости в различных лингвокультурах, выявить универсальные и культурно-специфические характеристики вежливости на трех языках, знание которых поможет участникам коммуникации в достижении своих прагматических целей. Достижение поставленной цели требует решения следующих задач: 1. Проанализировать современное состояние теории вежливости в различных лингвокультурологических традициях. 2. Провести семасиологический анализ понятия вежливости в трех лингвокультурах с целью выявления его универсальных и культурно-специфических характеристик. 3. Обосновать универсальные и культурно-специфические характеристики вежливости в трех лингвокультурах с помощью лингвокультурологического подхода.

Настоящая работа выполнена в русле лингвокультурологического подхода, в рамках которого использованы общенаучные, лингвистические, культурологические и другие методы и приемы анализа, такие как описательный, логический, семасиологический, лингвокультурологический и др.

Теоретический обзор

В современной лингвистике не существует единого взгляда на категорию вежливости. В своей статье «Различные подходы к определению лингвистической вежливости» Г.Р. Власян выделяет следующие подходы и концепции вежливости: вежливость как речевые максимы, правила (Г.П. Грайс, Р. Лакофф, Дж. Лич); вежливость как этическая категория (Л. Кастлер, Н.И. Формановская, С.А. Рисинзон);

вежливость как оценка статуса человека (В.Е. Гольдин, В.И. Карасик); вежливость как сохранение лица (Э.Гоффман, П. Браун, С. Левинсон, Р. Сколлон, С. Сколлон), при этом автор отмечает, что, несмотря на универсальность, категория вежливости имеет этнокультурную специфику (Власян, 2010: 38). Как указывалось, выше, одной из целей нашего исследования является выявление этнокультурной специфики вежливости в англоязычной, арабской и русскоязычной лингвокультурах.

1. Понятие вежливости в русскоязычной лингвокультурологической традиции

В русской лингвокультурологической традиции категория вежливости определяется по-разному, но в основе всех определений лежит философское понимание вежливости. Так, по определению философа В.А. Кондрашова, «вежливость является моральным качеством личности человека, которая характеризует его поведение и отношение к другим людям с точки зрения человеческих ценностей, признание человека как высшей ценности для других людей» (Кондрашов, 1999: 32).

В.В. Кобзева также дает определение вежливости как морального качества человека, для которого уважение к людям является повседневной нормой поведения (Кобзева, 2003: 23).

В.И. Карасик также указывает на неразрывную связь вежливости и уважения, но добавляет, что уважение – это «что», а вежливость – это «как», подчеркивая, что вежливость — это внешний характер уважения, способ оценки статуса человека (Карасик, 1991: 114).

По мнению Н.И. Формановской, которая внесла весомый вклад в исследование вежливости в отечественной лингвистике, вежливость — это все то же проявление уважительного отношения к адресату, это социально-

культурный компонент общения, связанный с речью, это моральное качество, характеризующее поведение человека. Вербализацией вежливости является речевой этикет (Формановская, 1984, 2008).

Известный российский исследователь вежливости Т.В. Ларина понимает вежливость как национально-специфическую коммуникативную категорию, содержанием которой является система ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соответствующих ожиданиям партнера (Ларина, 2009: 164-171). Она также отмечает, что понятие вежливости в разных культурах различно. В каждой культуре существует свое содержание понятия вежливости, которое отражается в языке. Традиционное понимание вежливости как проявления уважения и внимания, по мнению Т.В. Лариной, неприемлемо в межкультурном аспекте, так как концепты «уважение» и «внимание» имеют разное содержание в разных культурах (Там же). Более того, как пишет Г.Р. Власян, уважение является градуальной величиной и варьирует от максимального уважения, поклонения, до нулевой отметки (отсутствия уважения) и далее — до неуважения, презрения (Власян, 2010: 35). Все это свидетельствует о необходимости детального изучения данного понятия.

Как указывают М.А. Кормилицина и Г.Р. Шамьенова, вежливость является обязательным элементом в гармонизации коммуникативного взаимодействия в различных речевых жанрах (Кормилицина, Шамьенова, 1999). Вежливость связана с речевым поведением общества (Коржевская, 2015: 5).

Наш анализ показал, что различные трактовки вежливости в русскоязычной традиции имеют в своей основе вежливость как проявление уважения, как

такое моральное качество человека, которое связано с речевым поведением, направленным на гармонизацию социального взаимодействия. Это поведение вербализуется с помощью различных языковых средств, так называемых формул вежливости.

2. Понятие вежливости в англоязычной лингвокультурологической традиции

В основе понимания вежливости в англоязычной лингвокультурологической традиции лежат правила речевого поведения и сохранение лица. Вежливость как постулаты речевого общения представлена в пионерских работах Г.П. Грайса (Grice, 1975), Р. Лакофф (Lakoff, 1973, 1995) и Дж. Лича (Leech, 2014).

Принцип кооперации Г.П. Грайса состоит из четырех постулатов, или максим (Grice, 1975):

- Максима качества
 - Не говори того, что ложно
 - Не говори того, для чего нет достаточных оснований.
- Максима количества
 - Говори информативно
 - Не говори больше, чем требуется
- Максима релевантности
 - Говори по существу
 - Не отклоняйся от темы
- Максима манеры
 - Будь последовательным
 - Избегай двусмысленности
 - Будь краток
 - Излагай мысли четко

По мнению Г.П. Грайса, эти постулаты могут быть дополнены другими, в частности, вежливостью, которая также является постулатом речевого общения, но имеет иную социальную природу (Grice, 1975). Как считает Г.Р. Власян, постулаты Г.П. Грайса, целью которых является информативность и эффективность, больше подходят для делового общения

(Власян, 2010). Мы разделяем эту точку зрения.

Р. Лакофф предлагает расширить принцип кооперации Г.П. Грайса правилами вежливости, которые предписывают удовлетворять потребности адресата: «излагай свои мысли ясно» и «будь вежлив» (Lakoff, 1973, 1995). Быть вежливым в трактовке Р. Лакофф означает следующее: «не навязывайся», «дай адресату право выбора», «будь дружелюбен».

Еще одним из основателей теории вежливости в англоязычной традиции является Дж. Лич (Leech, 2014). Для Дж. Лича, вежливость - это стратегическое предотвращение конфликтов и проявление уважения к другим. Взгляды Лича служат более глубокой попыткой укрепить доверие и добрую волю, которые обеспечивают сотрудничество между собеседниками в соответствии с принципом кооперации Г.П. Грайса (Grice, 1975). Его концепция вежливости более сосредоточена на адресате, чем на говорящем.

Как указывалось, выше, для Дж. Лича вежливость - это стратегическое предотвращение конфликтов и проявление уважения к другим (Leech, 2014). Но вежливость также служит более глубокой цели: она обеспечивает доверие и добрую волю, необходимые для духа сотрудничества, который лежит в основе принципа сотрудничества Г.П. Грайса (Grice, 1975). Трактовка вежливости Дж. Лича отличается от трактовки Р. Лакофф в том, что он не видит оппозиции между принципом кооперации и вежливостью. Дж. Лич заявляет, что в общении принцип кооперации и принципы вежливости взаимодействуют друг с другом. Более того, он считает вежливость основой, создающей предпосылки для функционирования принципа кооперации (Leech, 2014).

Дж. Лич описывает содержание вежливости в десяти максимах, которые приводятся ниже (Leech, 2014: 91):

(1) Великодушие: «Придавай большое значение желаниям других»

(2) Такт: «Не придавай большого значения своим желаниям».

(3) Одобрение: «Давай высокую оценку качествам других».

(4) Скромность: «Не переоценивай свои собственные качества»

(5) Обязательства говорящего: «Придавай большое значение своим обязательствам перед другими»

(6) Обязательства других: «Не придавай большого значения обязательствам других»

(7) Согласие: «Давай высокую оценку мнениям других».

(8) Сдержанность мнения: «Не переоценивай своего мнения».

(9) Симпатия: «Давай высокую оценку чувствам других».

(10) Чувство сдержанности: «Не переоценивай свои чувства».

Еще одной теорией вежливости, широко известной в англоязычной традиции является теория лица П. Браун и С. Левинсон (Brown & Levinson 1987). Авторы данной теории рассматривают в качестве основной составляющей теории вежливости понятие лица. Они заимствовали это понятие у Э. Гоффмана (Goffman, 1972).

«Лицо» по Гоффману - это позитивная социальная ценность, общественно безопасный образ, с помощью которого каждый член общества хочет заявить о себе. Лицо состоит из двух связанных аспектов: позитивного лица и негативного лица. Позитивное лицо – это положительный образ, который хотят создать участники коммуникации, желание получить положительную оценку и одобрение со стороны участников коммуникации. Негативное лицо – это желание участников коммуникации иметь свободу действий и недопустимость вмешательства со стороны других. Негативное лицо обозначает личное пространство говорящего, совокупность

его мыслей, чувств, информации (Goffman, 1972). Участники коммуникации должны быть заинтересованы в сохранении своего лица и лица остальных участников коммуникации.

Соответственно различают позитивную и негативную вежливость. Первая основана на сближении, вторая на дистанцировании (Brown & Levinson, 1987). Позитивная вежливость состоит в выражении отношения говорящего к происходящему (приветствие, благодарность, оценка, комплимент и др.). Цель негативной вежливости состоит в демонстрации уважения личной автономии адресата и связана с побудительными речевыми актами.

По мнению М. Редмонда, теория вежливости, основанная на концепции лица, считается наиболее полной и непротиворечивой, в силу чего используется для проведения кросскультурных исследований (Redmond, 2015). Во-первых, лицо существует в ответ на присутствие других и взаимодействие с другими. Во-вторых, лицо - это конкретный образ, который мы представляем другим. В-третьих, лицо, которое мы представляем, зависит от определенных требований контекста или ситуации. В-четвертых, наше сознание и намерение в отношении лица, которое мы представляем, становится ясным, когда люди теряют веру в наше лицо (угроза для лица). Наконец, лицо отображается через поведение - то, как мы общаемся и взаимодействуем (Redmond, 2015). На наш взгляд, теория лица во многом перекликается с принципами кооперации и вежливости как правил речевого поведения.

Итак, в англоязычной лингвокультурологической традиции понятие вежливости, хотя и рассматривается как проявление уважения, все же более прагматично, утилитарно, нежели в русскоязычной

традиции. Оно связано, прежде всего, с правилами речевого поведения в социальном контексте и основано на принципах вежливости и теории лица, или поведенческого образа, который «надевают» участники коммуникации в той или иной социальной ситуации для достижения цели высказывания.

3. Понятие вежливости в арабской лингвокультурологической традиции

Почтение и преклонение - это главный мотив вежливости в арабской культуре. Он выражается в прославлении и уважении людей и вещей. Так, незнакомых людей можно называть терминами родства «дядя, папа, тетя, мама, сестра», что восходит к культурным ценностям родственных связей, характерным для арабской культуры (الدواخلي 1950: 281).

В арабской культуре есть два основных фактора, влияющих на поведение: религиозный и социальный. Индивид должен поддерживать баланс между этими двумя разными установками. С одной стороны, религия говорит, что Вы должны показать смирение в общении с другими людьми. С другой стороны, общество настоятельно рекомендует, чтобы индивид показывал чувство собственного достоинства. Конфликт между этими двумя противоположными факторами часто ставит индивида в сложную ситуацию.

Арабская традиция различает индивидуальную и коллективную вежливость. Под индивидуальной вежливостью понимают внутреннюю интуитивную вежливость, присущую умному человеку. Коллективная вежливость – это внешняя вежливость, вызванная правилами поведения в обществе, которым должен подчиняться индивид, например, человек должен быть тактичным, оптимистичным, заботливым и т.д., в зависимости от коммуникативной ситуации. К причинам быть вежливым

относят этикет, тактичность, пессимизм, оптимизм, почитание, прославление и др. (الثبيني 2013: 1).

Слово «вежливость» в арабском языке происходит от слова «смягчить» и означает «смягчение», как сказал Ибн Фарис (احمد صقر 1977: 16).

В своей книге «Ат-Тахзиб» Аль-Азхари определяет вежливость (смягчение) как то, с помощью чего человек достигает своей цели мягко, чтобы не шокировать адресата используется нежная речь, которая скрывает свою сущность, а не выражает грубый реальный смысл (عبد السلام محمد 1964: هارون).

В риторике Аль-Замахшари упоминается использование метафоры для придания речи более вежливого тона: метафорически можно сказать, что он нежен с ..., что он смягчает свое сердце (محمد باسل عيون السود 1979: 409).

В Священной книге "معجم الفاظ القرآن الكريم" в одном из стихов Аллах сказал: «Человек должен быть вежливым, добрым и нежным со всеми, чтобы они его накормили». Священная книга советовала людям быть нежными в их отношениях с другими в течение жизни (الفاظ القرآن الكريم 1981: 19معجم).

Арабские исследователи интерпретируют «мягкость» или «вежливость» следующим образом:

Доктор Камаль Бишер пишет, что мягкость означает «доброе выражение» (محمد بشر 1992: 196كمال).

Доктор Карим Заки Хосам Эддин говорит, что мягкость означает «улучшение речи» (زكي حسام الدين 1985: كريم 17).

По мнению Доктора Ахмеда Мухтара Омара, мягкость означает «лакомство» (احمد مختار عمر 1982: 17).

Доктор Мухаммад Али Аль-Хули считает, что мягкость означает «нежное выражение» (الخولي 1991: 88).

Из приведенных выше определений следует, что вежливость в арабской культуре ассоциируется с уважением,

мягкостью, нежностью, добротой, которые не могут быть чрезмерными, неумеренными, неуместными.

Арабские лингвисты уделяют большое внимание феномену вежливости в арабском языке. Они используют различные средства вербализации этого явления, такие, например, как улучшение речи, смягчение смысла, нежная метафора и перифраз. Вежливость в арабской традиции во многом основана на эвфемизмах (замене слова более вежливым).

Итак, в арабской языковой традиции понятие вежливости основано на уважении, мягкости и эвфемизме в процессе общения между людьми. Основными мотивами быть вежливыми в арабской культуре являются религия и социальные традиции. Участники беседы должны быть нежными и вежливыми.

Научные результаты и дискуссия

Рассмотрев понятие вежливости в англоязычной, русскоязычной и арабской лингвокультурологических традициях, мы можем утверждать, что все три культуры трактуют вежливость как уважение по отношению к другим участникам коммуникации, это универсальная характеристика данного понятия. Вместе с тем, каждая из традиций имеет свое культурно-специфическое понимание этого феномена: в русской традиции вежливость – это моральное качество человека, связанное с речевым поведением и направленное на гармонизацию социального взаимодействия; в арабской традиции вежливость – это мягкость, как внутренняя, интуитивная, так и внешняя, вызванная правилами поведения в обществе; наиболее прагматичной и разработанной теорию вежливости можно признать в англоязычной традиции, которая рассматривает вежливость как правила поведения, как «лицо», которое надевают участники

коммуникации для достижения своих прагматических целей.

Культурная специфика в понимании вежливости базируется на культурных ценностях той или иной культуры, таких как отношение к времени и пространству, деятельности, общению и т.д. Так, по отношению ко времени для полихронной русскоязычной культуры, в которой время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, ценится духовная жизнь, рассуждения и размышления, преобладающим является моральный аспект вежливости. Для монокронной англоязычной культуры, где ценится четкое соответствие планам и эффективность результатов, на первом плане находится прагматический аспект вежливости, вежливость рассматривается как инструмент для достижения своих целей. По отношению к общению и деятельности в высококонтекстуальной арабской культуре, ориентированной на традиции, родственные связи, прошлое, вежливость является предписанием, идущим свыше, которое все должны выполнять, в то время как в англоязычной низкоконтекстуальной культуре, ориентированной на будущее, сконцентрированной на решении проблем, вежливость имеет яркую индивидуалистичную прагматическую направленность.

Заключение

В настоящей статье мы представили обзор современного состояния теории вежливости в трех лингвокультурологических традициях: англоязычной, арабской и русскоязычной. Был проведен сравнительный анализ семантики вежливости на трех языках, с помощью лингвокультурологического подхода были выявлены и обоснованы ее универсальные и культурно-специфические характеристики. Подводя итог, отметим, что многообразие подходов к трактовке вежливости свидетельствует о многоаспектном, интегральном характере данной

категории, которая рассматривается с позиций различных наук: философии, этики, культуры речи, коммуникативистики, лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, этнолингвистики, прагмалингвистики, лингвокультурологии, дискурсологии и т.д. Каждый из подходов вносит свой вклад в познание данной категории, но ни один из них, взятый сам по себе, не дает и не может дать ее исчерпывающего описания. В связи с этим представляется актуальным изучение категории вежливости с позиций современной интегральной парадигмы изучения языка как интегрального рассредоточенного объекта (Хомутова, 2014). Особый интерес представляет исследование культурной специфики данной категории и средств ее вербализации в разных языках и культурах с помощью симультрекинга, то есть одновременного отслеживания зависимости когнитивного, языкового, культурного и социального в ее содержании, что будет способствовать успешной межкультурной коммуникации. Эта задача ждет своих исследователей.

Список литературы

Власян Г.Р. Различные подходы к определению лингвистической вежливости // Вестник Нижневартского государственного университета. 2010. №3. С.29-39.

Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 291 с.

Карасик В.И. Язык социального статуса. М.; Волгоград: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. 495 с.

Кобзева В.В. Этикет в вопросах и ответах. М.: Гранд, 2003. 283 с.

Кондрашов В.А. Этика. Ростов-на-Дону: Феникс, 1999. 512 с.

Коржевская Р.А. Способы выражения категории вежливости в кросс-культурном аспекте (на материале русского, английского, японского языков): Магистерская диссертация. Екатеринбург: УрФУ, 2015. 215 с.

Кормилицына М.А., Шамьенова Г.Р. Категория вежливости в оценочных речевых

жанрах // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1999. С. 257-266.

Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.

Формановская Н.И. Способы выражения просьбы в русском языке (прагматический подход) // Русский язык за рубежом. 1984. №6. С.67-72.

Формановская Н.И. Речевой этикет и вежливость // М: Портал "О литературе", LITERARY.RU. Дата обновления: 12 марта 2008. URL: <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1205319091&archive=12053242> (дата обращения: 09.01.2019)

Хомутова Т.Н. Интегральная лингвистика дискурса // Взаимодействие языков и культур: материалы Международной научной конференции 28-30 мая 2018 г. Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2018. Т.1. С.262-265.

Энциклопедия Кругосвет. Вежливость. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/VEZHЛИVOST.html (дата обращения: 09.01.2019).

Brown P., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 348 p.

Goffman E. On Face-Work: an Analysis of Ritual Elements in Social Interaction // Communication in Face to Face Interaction. Harmondsworth, 1972. P. 5-45.

Grice H. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3: Speech Acts. N.Y., 1975. P. 41-58.

Lakoff R. The logic of politeness; or minding your p's and q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of Chicago Linguistic Society. 1973. №9. P. 292-305.

Lakoff R. Conversational Implicature // Handbook of Pragmatics. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. P. 1-24.

Leech G. The pragmatics of politeness // Oxford studies in sociolinguistics. New York: Oxford University Press, 2014. 341 p.

Redmond M. V. Face and Politeness Theories // English Technical Reports and White Papers. 2015. 2. URL: <https://lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?arti>

[cle=1006&context=enгл_reports](#) (дата обращения 09.01.2019).

ص 16, 1397-1977. مطبعة عيسى الباب وشركاؤه-القاهرة. صاحبى لابي الحسين احمد بن فارس بن زكريا- تحقيق السيد احمد صقر
ص 17, 1402-1982م ط الاولى مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع الكويت- علم الدلالة- احمد مختار عمر
ص 1 ملخص بحث بعنوان "ظاهرة التلطف في الاساليب العربية" (دراسة دلالية لتقبل الالفاظ لدى الجماعة اللغوية) 2-3-2012 د. محمد بن سعيد بن ابراهيم النديني- الاسناد المساعد بمعهد اللغة العربية قسم التخصص اللغوي والتربوي-جامعة ام القرى
ص 88 مكتبة لبنان بيروت 1991- معجم علم اللغة النظري انكليزي-عربي- تأليف د. محمد علي الخولي
ص 281, 1370-1950م مكتبة الانجلو المصرية مطبعة لجنة البيان العربي القاهرة- كتاب اللغة تأليف - تعريب Joseph Vendryes عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص
ص 13, 347 الدار المصرية للتأليف والترجمة
ص 1384-1964م القاهرة- تهذيب اللغة ابي منصور محمد بن احمد الازهري-تحقيق عبد السلام محمد هارون
ص 409, دار صادر بيروت 1399- اساس البلاغة تأليف ابي القاسم جار الله محمود بن عمر بن احمد الزمخشري المتوفي سنة 538 هـ تحقيق محمد باسل عيون السود
ص 17, مكتبة الانجلو المصرية القاهرة ط 1985م- المحظورات اللغوية كريم زكي حسام الدين
ص 196, مكتبة الشباب 1992م القاهرة- دور الكلمة في اللغة تأليف ستيفن اولمان ترجمة د. كمال محمد بشر
سورة الكهف الاية: 19 دار الشروق القاهرة 1401هـ معجم الفاظ القرآن الكريم-مجمع اللغة العربية

References

Vlasyan, G. R. (2010). Different approaches to the definition of linguistic politeness. *Vestnik Nizhnevartovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3, 29-39. [in Russian].
Elizarova, G. V. (2001). *Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam* [Culture and teaching foreign languages]. Soyuz, SPb, Russia. [in Russian].
Karasik, V. I. (1991). *Yazyk sotsial'nogo statusa* [Language of social status]. The USSR Academy of Sciences, Institute of Linguistics, Volgograd Pedagogical Institute, Moscow, Volgograd, Russia. [in Russian].
Kobzeva, V. V. (2003). *Etiket v voprosah i otvetah* [Etiquette in questions and answers], Grand, Moscow, Russia. [in Russian].
Kondrashov, V. A. (1999), *Etika* [Ethics], Feniks, Rostov-on-Don, Russia. [in Russian].
Korzhevskaya, R. A. (2015). *Sposoby vyrazheniya kategorii vezhlivosti v kross-kul'turnom aspekte (na materiale russkogo,*

angliyskogo, yaponskogo yazykov) [Means of expressing politeness in a cross-cultural aspect (in Russian, English and Japanese)]. MA Thesis, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia. [in Russian].

Kormilitsyna, M. A. & Sham'enova, G. R. (1999). The category of politeness in evaluative speech genres. *Zhanry rechi*, Kolledzh, Saratov, Russia, 257-266. [in Russian].

Larina, T. V. (2009). *Kategoriya vezhlivosti i stil' kommunikatsii: sopostavlenie angliyskikh i russkikh lingvokul'turnykh traditsiy* [The category of politeness and the style of communication: comparison of English and Russian linguocultural traditions]. *Rukopisnye pamyatniki Drevney Rusi*, Moscow, Russia. [in Russian].

Formanovskaya, N. I. (1984). Means of expressing request in Russian (pragmatic approach). *Russkiy yazyk za rubezhom*, 6, 67-72. [in Russian].

Formanovskaya, N. I. (2008). *Rechevoy etiket i vezhlivost'* [Speech etiquette and politeness] [Online]. Available at <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1205319091&archive=12053242> (Accessed 09.01.2019). [in Russian].

Homutova, T. N. (2018). Integral discourse linguistics. *Proceedings of the international scientific conference on Interaction of languages and cultures*, 28-30 May 2018, Izd. centr YUUrGU, Chelyabinsk, Russia, Vol.1, pp. 262-265. [in Russian].

Ehntsiklopediya Krugosvet [Online]. Politeness. Available at: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarne_nauki/lingvistika/VEZHHLIVOST.html (Accessed 09 January 2019). [in Russian].

Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge University Press, Cambridge, UK. [in English].

Goffman, E. (1972). On Face-Work: an Analysis of Ritual Elements in Social Interaction. *Communication in Face-to-Face Interaction*, Harmondsworth, 5-45.

Grice, H. (1975). *Logic and Conversation. Syntax and Semantics*, Vol. 3: Speech Acts, N.Y., USA, 41-58.

Lakoff, R. (1973). The logic of politeness; or minding your p's and q's. *Papers from the Ninth Regional Meeting of Chicago Linguistic Society*, 9, 292-305.

Lakoff, R. (1995). Conversational Implicature. *Handbook of Pragmatics*, John Benjamins, Amsterdam; Philadelphia, 1-24.

Leech, G. (2014). *The Pragmatics of politeness*. Oxford studies in sociolinguistics, Oxford University Press, New York, USA.

Redmond, M. V. (2015). Face and Politeness Theories. *English Technical Reports and White Papers*, 2, [Online]. Available at: https://lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1006&context=encl_reports. (Accessed 09 January 2019).

Ahmed Saqr (1977). *Al-Sahebi Abi al-Hussein Ahmed bin Fares bin Zakaria - The Investigation*, Press Issa Bab & partners: Cairo, Egypt, p.16. [in Arabic].

Ahmed Mokhtar Omar (1982). *Alam Al-Dalala*, First Edition, Library Dar Al Aruba for Publishing and Distribution, Kuwait, p.17. [in Arabic].

Al-Thubaiti, Mohammed bin Saeed bin Ibrahim (2013). *The Phenomenon of Palliative Arab Methods (a study of the acceptance of verbal language community)*. The Institute of Arabic Language, Umm Al-Qura University, Mecca, Saudi Arabia. [in Arabic].

Al-Kholi, Mohammed Ali (1991). *Dictionary of Theoretical Linguistics English-Arabic*. Lebanon Library, Beirut, Lebanon. [in Arabic].

Al-Dwakhili, Abdul Hamid and Al-Qasas, Mohammed (1950). *The Arabization of the Book of the Language written by Joseph Vendryes*. Anglo-Egyptian Library Press, Committee of the Arabic state, Cairo, Egypt. [in Arabic].

Abdul Salam Mohammad Haroun (1964). *Investigation- Improvement of Language of Abi*

Mansour Mohammed bin Ahmed Al-Azhari. The Egyptian House for Writing and Publishing, Cairo. [in Arabic].

Ayoun Alsood & Mohammed Bassil (1979). *Investigation of Basics Of Rhetoric by Abi al-Qasim Jarallah Mahmood bin Omar bin Ahmad al-Zamakhshari*, Dar Sader, Beirut, Lebanon, p.409.

Karim Zaki Hossam Eddin (1985). *Language Prohibitions*, The Anglo-Egyptian Library, Cairo, Egypt, p.17.

Kamal Mohammed Basher (1992). *Translation of The Role of the Word in Language by Stephen Ullmann*, Youth Library, Cairo, Egypt, p.196.

Dictionary of the Koran (1981). *Surat al-Kahf verse: 19*, Al-Quran - the Arabic language complex, Dar al-Shorouk, Cairo, Egypt.

Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Шабан Абдулджаббар Кадим, аспирант.

Abduljabbar Kadim Shaban, Post-graduate Student.

Хомутова Тамара Николаевна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода.

Tamara N. Khomutova, Doctor of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation.